

Johannes Ockeghem (c. 1410-1497)

Mors tu as navré / Miserere

Superius

Contra-tenor

Tenor

Bassus

Mi - se - re - re, mi-se - re-

5

Mors, tu as na - vré de

re

re - re -

9

ton dart le

13

pè - re de joy- eu - se- té,*

17

20

Quem

*Voire page 6 pour le texte des mesures repetées 1-19 / See page 6 for the text of the repeated measures 1-19.

24

Son corps est

28

plaint et la -

in cru - ce

32

men - té,

re - de - mi - sti

36

qui gist soubz la - pre - ci - o - so san

40

me. Hé - las, - gui - ne,

44

plai - se vous en

48

pi - tié,

pi - e Jhe - su

52

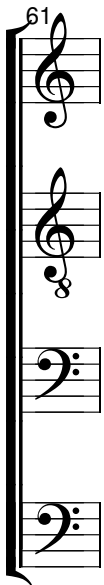
pri - er

Do - mi - ne, do - na e -

56

pour l'a - me.

i re - qui em.



*Text transmitted only with the
superius and the tenor.*

Superius:

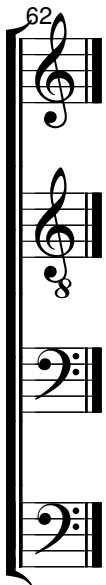
Mors tu as navré de ton dart
le père de joyeuseté,
En desployant ton estandart
sur Binchois, patron de bonté.
Son corps est plaint et lamenté
qui gist soubz lame.
Hélas, plaise vous en pitié,
prier pour l'ame.

En sa jonesse fut soudart
de honorable mondanité,
puis a esleu la milleur part
servant Dieu en humilité.
Tant luy soit en crestienté
son nom est fame.
Qui detient de grant volenté,
priez pour l'ame.

Retoricque, se Dieu me gard,
son serviteur a regreté.
Musicque par piteux regard
fait deuil et noir a porté.
Pleurez hommes de feaulté,
Vueillez, vostre université.
(Répétez l' un des refrains)

Miserere, miserere (pie Jesu Domine,
dona ei requiem)(?).
Quem in cruce redemisti,
precioso sanguine.
Pie Jhesu Domine,
dona ei requiem.

I used the edition in J. Marix, *Les musiciens de la cour de Bourgogne au XV siècle* (1420-67), Paris 1937, pp. 83-85 and controlled it with the facsimile of Ms Dijon Bibliothèque municipale 517, New York 1970, fol. 166v-168r.



Superius:

Death, you pierced with your dart
the father of joy,
by unfolding your banner
over Binchois, example of goodness.
His corpse is mourned and bewailed,
who is lying beneath a tombstone.
Alas, be gentle for pity
and pray for his soul.

In his youth he was a soldier
of honourable civilisation.
Afterwards he made a better choice
by serving God in humility,
so much that in all Christianity
his name has fame.
Whoever has great goodwill,
pray for his soul.

Retorica, if God loves me,
felt sorry for her servant,
Musica, looking mercifully,
is in mourning, wearing black.
Weep gentlemen of nobility,
please, you whole community.
(Repeat one of the refrains)

Tenor, contratenor, bassus:
Have mercy, (faithful Lord Jesus
Grant him rest)(?).

The man whom you redeemed upon the cross
with your precious blood,
faithful Lord Jesus,
grant him rest.

Superius:

Dood, je hebt met je pijl
de vader van de vreugde doorboord,
door je banier te ontplooiën
over Binchois, toonbeeld van goedheid.
Zijn lichaam is beklaagd en betreurd
dat ligt onder een grafsteen.
Helaas gelieve u in medelijden
te bidden voor zijn ziel.

In zijn jeugd is hij soldaat geweest,
eerzaam en beschaafd.
Later maakte hij een betere keus
door God te dienen in nederigheid.
Zozeer dat in de hele christenheid
zijn naam roemrijk is.
Wie hem zeer welwillend is,
bid voor zijn ziel.

Retorica, als God mij liefheeft,
heeft haar dienaar betreurd
Musica met medelijdende blik,
is in rouw en draagt zwart.
Ween, mannen van adel,
alstublieft, gij, hele gemeenschap
(herhaal één van de refreinen).

Tenor, contratenor, bassus:
Heb medelijden (trouwe Heer Jesus,
geef hem rust)(?).

Degene die u aan het kruis hebt verlost
met uw kostbaar bloed.
Trouwe heer Jezus,
geef hem rust.